

Član 11.  
Odnosi među vladama

Određbe ovog sporazuma primjenjivat će se bez odbira na to da li postoje diplomatski ili konzularni odnosi između Ugovornih strana.

Član 12.  
Primjena drugih odredaba

1. Ako neka investicija podliježe istovremeno i ovom sporazumu i drugom međunarodnom Sporazumu čije su potpisnice obje Ugovorne strane, ili je regulirana općim međunarodnim zakonskim odredbama, na Ugovorne strane kao i na njihove investitore primjenjivat će se najpovoljnije odredbe.
2. Kada je tretman koji odobri jedna Ugovorna strana investitorima druge Ugovorne strane, prema njenim zakonima i propisima ili drugim odredbama ili posebnim ugovorima ili investicionim odobrenjima ili sporazumima povoljniji od onog koji se odobrava ovim sporazumom, primjenjivat će se onaj tretman koji je najpovoljniji.
3. Kada je, nakon što je investicija izvršena, došlo do izmjene u zakonima, propisima, podzakonima ili mjerama gospodarskih politika koje utječu direktno ili indirektno na investiciju, na zahtjev investitora, primjenjivat će se isti tretman koji se primjenjivao na tu investiciju u momentu kada je započeta.

Članak 13.  
Stupanje na snagu

Sporazum će stupiti na snagu od datuma primitka posljednje od dvije obavijesti kojima dvije Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su procedure odgovarajućih ratifikacija završene.

Članak 14.  
Trajanje i istek

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi za period od deset (10) godina od datuma obavijesti po članu 13. i ostat će na snazi za dalji period od pet godina nakon toga, ako ga jedna od Ugovornih strana ne otkáže pismenim putem najkasnije jednu godinu prije roka isteka.
2. U pogledu investicija koje su izvršene ili stečene prije datuma raskida Sporazuma kao što je predviđeno stavkom 1. ovog članka, odredbe čl. 1. do 12. i dalje će biti punovažne za dalji period od pet (5) godina nakon gore navedenog datuma.

U POTVRDU GORNJEG, niže potpisani Predstavnici potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u Ankoni dana 19. svibnja 2000. godine u dva originala svaki na bosanskom/hrvatskom/srpskom, na italijanskom i na engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlika u tumačenju, kompetentna je engleska verzija.

Za Bosnu i Hercegovinu  
Jadranko Prlić, v. r.

Za Vladu Republike Italije  
Lamberto Dini, v. r.

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 1-02-01-46/02  
5. veljače 2002. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Jozo Križanović, v. r.

25

Na temelju članka V. točka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 123. sjednici održanoj 5. veljače 2002. godine, donijelo je

ODLUKU

RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE AUSTRIJE O PROMICANJU I ZAŠTITU INVESTICIJA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Austrije o promicanju i zaštiti investicija potpisan u Sarajevu, 2. listopada 2000. godine na engleskom jeziku, po dobijenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 9/02 od 17. siječnja 2002. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi  
**SPORAZUM**

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE AUSTRIJE O PROMICANJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

**BOSNA I HERCEGOVINA I REPUBLIKA AUSTRIJA**, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane",

U ŽELJI da stvore povoljne uvjete za veću gospodarsku suradnju između Ugovornih strana;

UVIDJEVŠI da promicanje i zaštita investicija može ojačati spremnost za takve investicije i time učiniti značajan doprinos razvoju gospodarskih odnosa;

POTVRĐUJUĆI svoju spremnost za poštivanje međunarodno priznatih standarda rada;

Sporazumjele su se kako slijedi

PRVO POGLAVLJE: OPĆE ODREDBE

Članak 1.  
Definicije

U svrhu ovog sporazuma:

(1) "investitor Ugovorne strane" označava:

(a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

(i) fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju stalno prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;

(ii) pravne osobe utemeljene sukladno važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrirano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriju Bosne i Hercegovine.

(b) u odnosu na Republiku Austriju:

- (i) fizička osoba koja ima državljanstvo Republike Austrije sukladno njenom zakonu koji se primjenjuje; ili
- (ii) poduzeće konstituirano ili organizirano prema zakonu koji se primjenjuje u Republici Austriji;
- koje čini ili vrši investicije na teritoriju druge Ugovorne strane.
- (2) "investicija investitora jedne Ugovorne strane" označava svaku vrstu sredstava na teritoriju jedne Ugovorne strane, posjedovanih ili kontroliranih, direktno ili indirektno, od strane investitora druge Ugovorne strane, uključujući:
- (a) poduzeće konstituirano ili organizirano prema zakonu koji se primjenjuje u prvoj Ugovornoj strani;
- (b) udjele, dionice ili druge oblike učešća u poduzeću kao što je navedeno u podstavku (a), i prava koja iz njih proizilaze;
- (c) garancije, obezbećnice, zajmove i druge oblike duga i prava koja iz njih proizilaze;
- (d) prava na temelju ugovora, uključujući ugovore "ključ u ruke", ugovore o izgradnji, upravljanju, proizvodnji ili ugovore o podjeli prihoda;
- (e) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost;
- (f) prava intelektualne i industrijske svojine kao što je definirano multilateralnim ugovorima zaključenim pod pokroviteljstvom Svjetske organizacije za intelektualnu svojinu, uključujući autorska prava, trgovinske marke, patente, industrijski dizajn i tehničke procese, know-how, trgovinske tajne, trgovinska imena i goodwill;
- (g) prava data zakonom ili ugovorom kao što su koncesije, licence, ovlasti ili dozvole za poduzimanje gospodarske aktivnosti;
- (h) bilo koje druga materijalna ili nematerijalna, pokretna ili nepokretna imovina, ili bilo koja srodna imovinska prava, kao što su zakupi, hipoteke, založno pravo, jemstva ili plodouživanje.
- Komercijalne transakcije namijenjene isključivo za prodaju roba ili usluga i krediti za financiranje komercijalnih transakcija sa trajanjem kraćim od tri godine, ostali krediti sa trajanjem kraćim od tri godine, kao i krediti odobreni državi ili državnom poduzeću ne smatraju se investicijom.
- Međutim, ovo se ne primjenjuje na kredite ili zajmove odobrene od strane investitora jedne Ugovorne strane poduzeću druge Ugovorne strane koje je u vlasništvu ili je kontrolirano od strane tog investitora.
- (3) "poduzeće" označava pravnu osobu ili bilo koji subjekt konstituiran ili organiziran prema zakonu koji se primjenjuje u Ugovornoj strani, profitno ili neprofitno, privatno ili u vlasništvu ili pod kontrolom vlade, uključujući korporaciju, trust, partnerstvo, društvo jedne osobe, grana, joint venture, udruga ili organizacija.
- (4) "prihodi" označava iznose dobivene od investicije i posebice, dobiti, kamate, kapitalne dobiti, dividende, rojalitete, licencne naknade i druge naknade.
- (5) "bez odlaganja" označava takav period koji je normalno potrebit da se obave potrebite formalnosti za plaćanje kompenzacija ili za transfer plaćanja. Ovaj period će za plaćanje kompenzacija početi na dan eksproprijacije a za transfere plaćanja na dan podnošenja zahtjeva za transfer. Period ni u kom slučaju ne prelazi jedan mjesec.
- (6) "teritorij" označava u odnosu na svaku Ugovornu stranu kopneni teritorij, unutarnje vode, pomorsku oblast i zračni prostor pod njihovim suverenitetom, uključujući ekskluzivnu gospodarsku zonu i kontinentalni pojas na kojem Ugovorna strana u suglasnosti sa međunarodnim pravom, vrši suverenitet i jurisdikciju.

#### Članak 2.

##### Promicanje i dopuštanje investicija

- (1) Svaka Ugovorna strana će sukladno svojim zakonima i propisima, promicati i dopuštati investicije investitora druge Ugovorne strane.
- (2) Pravno proširenje, izmjena ili transformiranje investicije bit će smatrana novom investicijom.

#### Članak 3.

##### Tretman investicija

- (1) Svaka Ugovorna strana će investicijama investitora druge Ugovorne strane odobriti pravedan i jednak tretman i potpunu i konstantnu zaštitu i sigurnost.
- (2) Ugovorna strana neće nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ometati upravljanje, funkcioniranje, održavanje, korištenje, uživanje, prodaju i likvidiranje investicije investitora druge Ugovorne strane.
- (3) Svaka Ugovorna strana će odobriti investitorima druge Ugovorne strane i njihovim investicijama tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima i njihovim investicijama ili investitorima bilo koje treće države i njenim investicijama u odnosu na upravljanje, funkcioniranje, održavanje, korištenje, uživanje, prodaju i likvidiranje investicije, ovisno od toga koji je povoljniji za investitora.
- (4) Ni jedna odredba ovog sporazuma neće biti sačinjena tako da obvezuje Ugovornu stranu da proširi na investitore druge Ugovorne strane i na njihove investicije postojeću ili buduću korist od bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koje rezultiraju iz:
- a) bilo kojeg članstva u zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, zajedničkom tržištu, gospodarskoj zajednici ili bilo kojeg multilateralnog sporazuma o investicijama;
- b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma, međunarodnog aranžmana ili bilateralnog aranžmana na temelju reciprociteta koji se odnosi na opozreživanje.

#### Članak 4.

##### Transparentnost

- (1) Svaka Ugovorna strana će bez odlaganja objaviti, ili na drugi način učiniti dostupnim javnosti, svoje zakone, propise, procedure kao i međunarodne sporazume koji mogu utjecati na provedbu Sporazuma.
- (2) Svaka Ugovorna strana će bez odlaganja odgovoriti na specifična pitanja i osigurati po zahtjevu informaciju drugoj Ugovornoj strani po pitanjima navedenim u stavku (1).
- (3) Ni od jedne Ugovorne strane neće se tražiti da pruži ili dozvoli pristup informaciji koja se odnosi na posebne investitore ili investicije, čije bi otkrivanje spriječilo provedbu zakona ili bi bilo u suprotnosti sa njenim zakonima i propisima koji štite povjerljivost.

#### Članak 5.

##### Eksproprijacija i kompenzacija

- (1) Ugovorna strana neće eksproprijirati ili nacionalizirati direktno ili indirektno investiciju investitora druge Ugovorne strane ili poduzeti bilo kakve mjere koje imaju jednak učinak (u daljnjem tekstu: eksproprijacija) izuzev:
- (a) u svrhu koja je u javnom interesu,
- (b) na nediskriminatorskom temelju,
- (c) sukladno propisanim zakonskim postupkom, i
- (d) praćen plaćanjem bez odlaganja, adekvatnom i efektivnom kompenzacijom sukladno st. (2) i (3) niže navednim.
- (2) Kompenzacija će:
- (a) biti plaćena bez odgađanja. U slučaju odgađanja bilo kakav gubitak po deviznom tečaju koji proizilazi iz ovog odgađanja snosit će država domaćin.

(b)

(c)

(d)

(3) Zak  
Ug  
eks  
nig  
tijel

(1) Inv  
odn  
stra  
star  
dru;  
Ug  
pog  
dru;  
odo  
bilc  
inv

(2) Inv  
služ  
a)

b)

bit  
a  
to  
suk

(1) Svi  
odr  
biti  
nec  
a)

b)

c)

d)

e)

f)

g)

(2) Svi  
tra  
uži  
Ug  
će

- (b) biti jednaka pravednoj tržišnoj vrijednosti eksproprisane investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata na način koji utječe na vrijednost investicije, ovisno od toga šta je ranije.
- (c) biti plaćena i učinjena slobodno prenosivom u zemlju koju su odredili odnosni tražioci u valuti zemlje čiji su odnosni tražioci državljani ili u bilo kojoj slobodno konvertibilnoj valuti prihvaćenoj od strane tražilaca.
- (d) uključivati kamatu po komercijalnoj stopi uspostavljanoj na tržišnom temelju za valutu plaćanja od datuma eksproprijacije do datuma stvarnog plaćanja.
- (3) Zakonom propisani postupak uključuje pravo investitora Ugovorne strane čija su potraživanja pogodena eksproprijacijom druge Ugovorne strane na žurnu reviziju njegovog slučaja, uključujući procjenu njegovih investicija i anje kompenzacije sukladno odredbama ovog članka, od strane pravosudnih vlasti ili drugog kompetentnog i neovisnog tijela te druge Ugovorne strane.
- (3) U slučaju da ne postoji devizno tržište, tečaj koji će se koristiti će biti posljednji tečaj za konverziju valuta u Specijalna prava vučenja.
- (4) Bez obzira na stavak (1) b), Ugovorna strana može ograničiti transfer povrata u naturi u okolnostima kada je Ugovornoj strani dozvoljeno prema GATT 1994., da ograniči ih zabrani izvoz ili prodaju za izvoz proizvoda koji čine prihod u naturi. Međutim, Ugovorna strana će osigurati da transferi prihoda u naturi mogu biti izvršeni kao odobreni ili specificirani u sporazumu o investicijama, odobrenju za investicije ili drugom pisanom sporazumu između Ugovorne strane i investitora ili investicije druge Ugovorne strane.
- (5) Bez obzira na st. od (1) do (4), Ugovorna strana može spriječiti transfer primjenom pravičnih, nediskriminatornih i mjera u dobroj vjeri da bi zaštitila prava povjerilaca, a koje se odnose na ih osiguravaju sukladnost sa zakonima i propisima o izdavanju, trgovini i poslovanju sa garancijama, terminskim i poslovima koji iz njih proizilaze, izvješćima ili zapisnicima o transferu, ili su u svezi sa kriminalnim radnjama i naredbama ih presudama u administrativnim i sudskim procesima, pod uvjetom da takve mjere i njihova primjena neće biti korištena kao sredstvo za izbjegavanje obveza i dužnosti Ugovorne strane na temelju ovog sporazuma.

#### Članak 6.

##### Kompenzacija za gubitke

- (1) Investitoru Ugovorne strane koji je pretrpio gubitak koji se odnosi na njegovu investiciju na teritoriju druge Ugovorne strane, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, izvanrednog stanja, revolucije, ustanka, civilnog nereda, ili bilo kojeg drugog sličnog događaja, ili više sile, na teritoriju te druge Ugovorne strane bit će odobren od druge Ugovorne strane, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili bilo kojeg drugog rješenja, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim sopstvenim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitora.
- (2) Investitor Ugovorne strane koji u bilo kojem od navedenih slučajeva u stavku (1) trpi gubitke koji proizilaze iz:
- rekviziranja njenih investicija ili dijela investicija od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane; ili
  - uništenja njenih investicija ili dijela investicija od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, što nije bilo zahtijevano potrebnom situacije,
- bit će u svakom slučaju odobrena od strane druge Ugovorne strane restitucija ili kompenzacija koja će biti u oba slučaja zadovoljna adekvatna i efektivna i, kompenzacija će biti sukladna čl. 5. (2) i (3).

#### Članak 7.

##### Transferi

- (1) Svaka Ugovorna strana garantirat će da sva plaćanja koja se odnose na investicije investitora druge Ugovorne strane mogu biti slobodno transferirana u i iz njenog teritorija bez neopravdanog kašnjenja. Takvi transferi uključivat će osobito:
- početni kapital i dodatne iznose za održavanje i razvoj investicije;
  - prihode;
  - plaćanja na temelju ugovora uključujući finansijske sporazume;
  - prihode od potpune ili likvidacije cijele ili bilo kojeg dijela investicije;
  - plaćanja kompenzacije prema čl. 5. i 6.;
  - plaćanja koja proizilaze iz riješenih sporova;
  - zarade i druge naknade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi sa investicijom.
- (2) Svaka Ugovorna strana će pored toga garantirati da takvi transferi mogu biti izvršeni u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju važećem na dan transfera na teritoriju Ugovorne strane iz koje je transfer izvršen. Bankovne provizije će biti poštene i pravične.

#### Članak 8.

##### Subrogacija

Ako Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje na temelju garancije ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju investitora na teritoriju druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana priznat će, bez štete po prava investitora po Drugom poglavlju Prvi dio, prijenos bilo kojeg prava ili zahtjeva tog investitora prvoj Ugovornoj strani ili agenciji koju je ona odredila i pravo prvoj Ugovornoj strani ili agenciji koju je ona odredila, da ostvaruje na temelju subrogacije, bilo kakvo takvo pravo i zahtjev do iste mjere kao i njen titular prethodnik.

#### Članak 9.

##### Ostale obveze

Svaka Ugovorna strana će poštivati bilo koju obvezu koja može nastati u odnosu na specifične investicije investitora druge Ugovorne strane.

#### Članak 10.

##### Uskraćivanje pogodnosti

Ugovorna strana može uskratiti pogodnosti ovog sporazuma investitoru druge Ugovorne strane i njegovim investicijama, ako investitori strane koja nije Strana u sporazumu posjeduju ili kontroliraju prvospomenutog investitora i ako taj investitor nema temeljnu poslovnu djelatnost na teritoriju Ugovorne strane po čijem zakonu je ota konstituirana ili organizirana.

#### DRUGO POGLAVLJE: RJEŠAVANJE SPOROVA

##### PRVI DIO: Rješavanje sporova između Investitora i Ugovorne strane

#### Članak 11.

##### Obujam i načela

Ovaj dio se primjenjuje na sporove između Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane koji se odnose na navodno kršenje obveze prve Ugovorne strane prema ovom sporazumu, a što prouzrokuje gubitke ili štetu investitoru ili njegovoj investiciji.

#### Članak 12.

##### Načini rješavanja, vremenski periodi

- (1) Takav spor će, ukoliko je to moguće, biti riješen pregovorima ili konsultiranjima. Ako tako nije riješen, investitor može izabrati da ga podnese na rješavanje:
- nadležnim sudovima ili administrativnim tribunalima Ugovorne strane, strane u sporu;

b) sukladno bilo kojoj primjenjivom ranije dogovorenom procedurom za rješavanje sporova, ili

c) sukladno ovom članku:

- i) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova ("Centar") ustanovljenom prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država ("ICSID" Konvenciji),
- ii) Centru prema pravilima zavedenim od strane dopunske ustanove za vođenje postupaka kod Sekretarijata Centra,
- iii) arbitrom pojedincem ili *ad hoc* arbitražnim tribunalom ustanovljenim prema Arbitražnim pravilima postupka Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL);
- iv) Međunarodnoj Gospodarskoj komori, arbitru pojedincu ili *ad hoc* tribunalu prema njenim arbitražnim pravilima.

(2) Spor može biti podnesen na rješavanje prema stavku 1 (c) ovog članka 60 dana od datuma kada je Ugovorna strana, strana u sporu, izvješćena o namjeri da se tako postupi, ali ne kasnije od 5 godina od datuma kada je investitor prvi put saznao ili mogao steći znanje o događajima koji su doveli do spora.

#### Članak 13.

##### Suglasnost Ugovorne strane

- (1) Svaka Ugovorna strana ovim bezuvjetno daje svoju suglasnost za podnošenje spora međunarodnoj arbitraži sukladno ovom poglavlju.
- (2) Suglasnost navedena u stavku (1) sadrži u sebi odricanje od zahtjeva da će biti iscrpljena unutarnja administrativna ili pravna sredstva.
- (3) Investitor može izabrati da spor podnese na rješavanje prema članku 12. stavak (1) c) samo dok je na prvoj instanci u proceduri prema članku 12. stavak (1) a).

#### Članak 14.

##### Mjesto arbitraže

Svaka će arbitraža prema ovom poglavlju, po zahtjevu bilo koje strane u sporu, biti održana u državi koja je član Njujorške konvencije. Zahtjevi koji su podnijeti arbitraži prema ovom poglavlju smatrat će se nastalim iz komercijalnih odnosa ili transakcija za svrhe članka 1. Njujorške konvencije.

#### Članak 15.

##### Obeštećenje

Ugovorna strana neće iznositi kao obranu, protuzahjev, pravo na protutužbu ili zbog bilo kojeg drugog razloga iznositi da je primila ili će primiti obeštećenje ili bilo kakvu drugu kompenzaciju za svu ili dio navodne štete na temelju obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju.

#### Članak 16.

##### Zakon koji se primjenjuje

- (1) Tribunal uspostavljen prema ovom poglavlju će odlučiti o sporu sukladno ovom sporazumu i propisima koji se primjenjuju, i principima međunarodnog prava.
- (2) Pitanja u sporu, prema članku 9. bit će riješena, u nedostatku drugog sporazuma, sukladno zakonu Ugovorne strane, strane u sporu, zakonu koji uređuje pitanja ovlasti ili sporazumu i takvim propisima međunarodnog prava koji se mogu primijeniti.

#### Članak 17.

##### Odluka i izvršenje

- (1) Arbitražne odluke, koje mogu sadržavati i odluku o kamatama, bit će konačne i obvezujuće za strane u sporu i mogu predviđati slijedeće oblike pravne pomoći:
  - a) objavu da je Ugovorna strana propustila ispuniti svoje obveze prema ovom sporazumu;

b) novčanu kompenzaciju, koja će sadržavati kamatu za vrijeme od nastanka gubitka ili štete do vremena plaćanja;

c) restituciju u naturi u određenim slučajevima, pod uvjetom da Ugovorna strana može platiti novčanu kompenzaciju, umjesto restitucije kada restitucija nije izvodljiva; i

d) Sporazumom između strana u sporu, bilo koji drugi oblik pravne pomoći.

(2) Svaka Ugovorna strana napraviti će odredbu za efektivno izvršenje odluka donesenih prema ovom članku i bez odlaganja će ispuniti bilo koju odluku donesenu u postupku u kojem je ona strana.

#### DRUGI DIO: Rješavanje sporova između Ugovornih strana

#### Članak 18.

##### Obujam primjene, konsultacije, posredovanje i mirenje

Sporovi između Ugovornih strana u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma bit će koliko je to moguće, riješeni na prijateljski način putem konsultiranja, posredovanja ili mirenja.

#### Članak 19.

##### Procedura pokretanja.

(1) Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog sporazuma može biti podnesen arbitražnom tribunalu na odlučivanje ne prije 60 dana od dana nakon kojeg je o takvom zahtjevu izvješćena druga Ugovorna strana.

(2) Ugovorna strana ne može prema ovom poglavlju, pokrenuti proceduru za spor koji se odnosi na povredu prava investitora, a koji je taj investitor podnio na arbitražu prema Dijelu jedan Poglavlja dva ovog sporazuma, osim ako je druga Ugovorna strana propustila da ispoštuje i da izvrši odluku donesenu u tom sporu ili su ovi postupci obustavljeni od strane arbitražnog tribunala bez donošenja rješenja po investitorovom zahtjevu.

#### Članak 20.

##### Formiranje tribunala

- (1) Arbitražni tribunal bit će konstituiran *ad hoc*, kako slijedi:

U roku od 45 dana od dana primitka zahtjeva za arbitražu, Strane u sporu će imenovati sporazumno tri člana tribunala i jednog od njih odrediti za predsjedavajućeg. Izuzetno, iz razloga prinude, članovi će biti osobe predložene od strane generalnog tajnika ICSID.
- (2) Ako se ne ispoštuje period specificiran u stavku (1), bilo koja strana može, u odsustvu bilo kakvog drugog sporazuma, pozvati generalnog tajnika ICSID da izvrši potrebna imenovanja.
- (3) Članovi arbitražnog tribunala bit će neovisni i nepristrasni.

#### Članak 21.

##### Zakon koji se primjenjuje, temeljna pravila

- (1) Arbitražni tribunal će donijeti odluku o sporovima u suglasnosti sa ovim sporazumom i propisima koji se primjenjuju i principima međunarodnog prava.
- (2) Ukoliko strane u sporu ne odluče drugačije, Stalni sud Arbitraže pravila po izboru za rješavanje sporova primjenjivat će se na pitanja koja nisu regulirana drugim odredbama ovog dijela.

#### Članak 22.

##### Odluke

- (1) Tribunal će u svojoj odluci iznijeti svoje mišljenje o zakonu i činjenicama, zajedno sa obrazloženjima, i može na zahtjev Strane, donijeti odluku o slijedećim pravnim sredstvima:
  - a) objava da je aktivnost Strane u suprotnosti sa njenim obvezama prema ovom sporazumu;
  - b) preporuka da Strana uskladi svoje aktivnosti sa svojim obvezama prema ovom sporazumu;

- c) isplata novčane kompenzacije na zahtjev Strane čiji je investitor ili njegova investicija pretrpjela bilo kakav gubitak ili štetu, ili
- d) bilo koji drugi oblik pravnog sredstva sa kojom je suglasna Strana protiv koje je donesena odluka, uključujući restituciju investitoru u naturi.
- (2) Arbitražna odluka će biti konačna i obvezujuća za strane u sporu.

**Članak 23.  
Troškovi**

Svaka Strana će platiti troškove svog predstavljanja u procedurama. Troškove tribunala snosit će Strane jednako osim ako tribunal odredi da će oni biti podijeljeni različito.

**Članak 24.  
Provedba**

Novčane odluke koje nisu bile ispunjene tijekom jedne godine od datuma donošenja odluke mogu biti prinudno sprovedene na sudovima bilo koje Ugovorne strane, koji su nadležni nad sredstvima oštećene Strane.

**TREĆE POGLAVLJE: KONAČNE ODREDBE**

**Članak 25.  
Primjena Sporazuma**

Ovaj sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene na teritoriju jedne Ugovorne strane u suglasnosti sa njenim zakonodavstvom od strane investitora druge Ugovorne strane prije kao i poslije stupanja na snagu ovog sporazuma, ali se neće primjenjivati na investicije koje su predmet postupka za rješavanje sporova prema Sporazumu između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o promicanju i zaštiti investicija potpisanom 25. listopada 1989. godine, koji će se nastaviti primjenjivati dok ne bude postignuto rješenje spora.

**Članak 3.**

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 1-02-01-47/02  
5. veljače 2002. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Jozo Križanović, v.r.

Na temelju članka V točka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 123. sjednici održanoj 5. veljače 2002. godine, donijelo je

**ODLUKU**

**O RATIFICIRANJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

**Članak 1.**

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o recipročnom unapređenju i zaštiti investicija, potpisan u Sarajevu, 30. svibnja 2001. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke broj PS BiH broj 10/02 od 17. siječnja 2002. godine.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi

**SPORAZUM**

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane);

Želeći stvoriti povoljne uvjete za veću ekonomsku suradnju između svojih zemalja, a posebice u pogledu investicija od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

Konstatirajući da će recipročno unapređenje i zaštita takvih investicija prema ovom sporazumu doprinijeti podsticanju poslovnih inicijativa i povećanju napretka u obje Države;

Sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Definicije**

U svrhe ovog ugovora:

1. Izraz "investicija" označavat će svaku vrstu sredstava investiranih sukladno zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj je teritoriji investicija izvršena, a posebice, mada ne i isključivo: